

## Zmluva o dielo, Licenčná zmluva č. 132/2018

uzatvorená podľa § 91, § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v platnom znení  
(ďalej len „zmluva“)

medzi

Objednávateľ: Štátna vedecká knižnica v Banskej Bystrici  
právna forma: štátna príspevková organizácia  
sídlo: Lazovná 9, 975 58 Banská Bystrica, Slovenská republika  
IČO: 35987006  
DIČ: 2021433172  
IČ DPH: SK2021433172 – reg. podľa § 7 zákona č. 222/2004 Z. z.  
o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov  
IBAN:  
SWIFT:  
štatutárny orgán: PhDr. Blanka Snopková, PhD., riaditeľka  
(ďalej len „objednávateľ“)

a

Prekladateľ:  
názov: **Igor Telepčák**  
sídlo: H. Meličkovej 5763/1, Martin-Podháj 036 01  
IČO: 45997161  
DIČ: 1 081 326 807  
zápis v živnostenskom registri: 550-22832, Okresný Úrad Martin

### Preambula

Obsahom zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán súvisiaca s prekladom diela bližšie špecifikovaného v čl. I tejto zmluvy a tiež udelenie súhlasu autora objednávateľovi na použitie diela (licencia) spôsobom a za podmienok dohodnutých v čl. IV tejto zmluvy.

### Čl. I

#### Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je záväzok autora preložiť pre objednávateľa dielo:  
*A Legacy Reborn The Shanghai Residence of László Hudec*, ktorej autorom je pani Liu Suhua (vydaná vydavateľstvom *Shanghai Far East Publishing House* v roku 2015, ISBN 978-7-5476-0984-2/TU.82) z čínskeho do slovenského jazyka, (ďalej len „preklad publikácie“); (ďalej aj „dielo“) v rozsahu 158 strán plus 18 strán (obsah, predhovory, prílohy).  
Súčasne je predmetom zmluvy aj záväzok objednávateľa zaplatiť autorovi odmenu podľa čl. III tejto zmluvy.

### Čl. II

#### Práva a povinnosti zmluvných strán

##### 2.1 Prekladateľ:

- je povinný dielo preložiť na vlastné náklady, osobne a podľa pokynov objednávateľa;
- je povinný dielo preložiť podľa zmluvy, riadne a v dohodnutom čase;
- sa zaväzuje uvedené dielo odovzdať v elektronickej podobe zodpovednému zamestnancovi objednávateľa – Mgr. Natálii Turčinovej, čo bude potvrdené na protokole o odovzdaní a prevzatí diela, ktorého vzor tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy, najneskôr do 1.12.2018.

2.2 Objednávateľ:

- a) je povinný poskytnúť prekladateľovi potrebnú súčinnosť, nevyhnutnú na preklad diela;
- b) je povinný zaplatiť prekladateľovi odmenu za riadne a včas zhotovené dielo podľa čl. III tejto zmluvy.

### **Čl. III Odmena**

3.1 Za preklad diela *A Legacy Reborn The Shanghai Residence of László Hudec* do slovenského jazyka si dohodli zmluvné strany odmenu vo výške **1600 EUR** (slovom: tisícšesťsto eur).

3.2 Odmena za preklad diela bude uhradená objednávatelom prevodom na účet:

Táto odmena je konečná a autor si nebude nárokovať žiadnu ďalšiu odmenu.

3.3 Nárok na odmenu vzniká po odovzdaní riadne a včas vykonaného diela autorom poverenému zamestnancovi objednávateľa a schválení hotového diela objednávatelom a zistení, že dielo bolo vytvorené v súlade s jeho pokynmi.

3.4 Odmena je splatná do 30 kalendárnych dní po odovzdaní bezchybného diela objednávatelovi, čo bude potvrdené na protokole o odovzdaní a prevzatí diela podpísanom oboma zmluvnými stranami.

3.5 Zmluvné strany sa v súlade s § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, že objednávateľ uhradí prekladateľovi dohodnutú odmenu bez zrazenia zrážkovej dane. Za zdanenie autorskej odmeny tak zodpovedá prekladateľ.

3.6 Objednávateľ zrazí prekladateľovi z odmeny súčasne aj príspevok do príslušného umeleckého fondu vo výške 2%.

### **Čl. IV Použitie diela**

4.1 Prekladateľ udeľuje objednávateľovi bezodplatne súhlas na použitie diela (ďalej len „licencia“) akýmkoľvek spôsobom v zmysle § 19 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v platnom znení (ďalej len „Autorský zákon“), a to najmä na:

- a) spracovanie diela;
- b) spojenie diela s iným dielom;
- c) zaradenie diela do databázy podľa § 131 Autorského zákona;
- d) vyhotovenie rozmnoženiny diela;
- e) verejné rozširovanie originálu diela alebo rozmnoženiny diela prevodom vlastníckeho práva, vypožičaním, nájmom;
- f) uvedenie diela na verejnosti verejným vystavením originálu diela alebo rozmnoženiny diela, verejným vykonaním diela, verejným prenosom diela.

4.2 Prekladateľ udeľuje objednávateľovi licenciu ako výhradnú, v neobmedzenom rozsahu a na neobmedzený čas, to znamená, že prekladateľ nesmie udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia diela udelený touto licenciou a je povinný sám sa zdržať použitia diela spôsobom, na ktorý udelil výhradnú licenciu.

4.3 Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie (sublicencia) len s predchádzajúcim písomným súhlasom prekladateľa.

4.4 Objednávateľ môže licenciu postúpiť tretej osobe len s predchádzajúcim písomným súhlasom prekladateľa.

4.5 Zmluvné strany sa dohodli, že prekladateľ udeľuje objednávateľovi licenciu bezodplatne.

4.6 Zánikom objednávateľa prechádzajú práva a povinnosti z tejto licenčnej zmluvy na jeho právneho nástupcu.

4.7 Osobnostné práva prekladateľa zostávajú udelením licencie nedotknuté.

## **Čl. V** **Záverečné ustanovenia**

5.1 Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, každý s platnosťou originálu, z ktorých jedno vyhotovenie obdrží prekladateľ a dve vyhotovenia obdrží objednávateľ.

5.2 Táto zmluva sa môže meniť alebo dopĺňať len očíslovanými písomnými dodatkami podpísanými oboma zmluvnými stranami.

5.3 Vzťahy, ktoré nie sú osobitne upravené touto zmluvou, sa spravujú všeobecnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v platnom znení a zákonom č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, ako aj inými príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

5.4 Zmluvné strany berú na vedomie, že táto zmluva je povinne zverejňovaná v súlade s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Zmluvné strany dávajú výslovný súhlas na zverejnenie zmluvy v plnom rozsahu.

5.5 Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán. V prípade rozdielnosti dátumov podpisov zmluvných strán sa za deň platnosti považuje neskorší dátum.

5.6 Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade s ustanovením § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

5.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzavreli slobodne a vážne, nekonali v omyle ani v tiesni, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

5.8 Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je Príloha č. 1: Vzor protokolu o odovzdaní a prevzatí diela.

Objednávateľ:

V Banskej Bystrici, dňa 25.10.2018

.....  
PhDr. Blanka Snopková, PhD.  
Riaditeľka ŠVK v BB

Prekladateľ:

V Banskej Bystrici, dňa 25.10.2018

.....  
Igor Telepčák

**Protokol o odovzdaní a prevzatí diela**

Objednávateľ: Štátna vedecká knižnica v Banskej Bystrici  
 právna forma: štátna príspevková organizácia  
 sídlo: Lazovná 9, 975 58 Banská Bystrica, Slovenská republika  
 IČO: 35987006  
 štatutárny orgán: PhDr. Blanka Snopková, PhD., riaditeľka  
 zodpovedný zamestnanec vo veciach  
 preberacieho konania: Mgr. Natália Turčinová  
 (ďalej len „objednávateľ“)

a

Prekladateľ:  
 názov: **Igor Telepčák**  
 sídlo: H. Meličkovej 5763/1, Martin-Podháj 036 01  
 IČO: 45997161  
 DIČ: 1 081 326 807  
 zápis v živnostenskom registri: 550-22832, Okresný Úrad Martin

**I.**

Zmluvné strany uzavreli dňa 25.10.2018 Zmluvu o dielo, Licenčnú zmluvu. Predmetom zmluvy bol záväzok prekladateľa preložiť pre objednávateľa dielo:

*A Legacy Reborn The Shanghai Residence of László Hudec*, ktorej autorom je pani Liu Suhua (vydaná vydavateľstvom *Shanghai Far East Publishing House* v roku 2015, ISBN 978-7-5476-0984-2/TU.82) z čínskeho do slovenského jazyka, (ďalej len „preklad publikácie“); (ďalej aj „dielo“) v rozsahu 158 strán plus 18 strán (obsah, predhovory, prílohy)..

Súčasne bol predmetom zmluvy aj záväzok objednávateľa zaplatiť prekladateľovi odmenu podľa čl. III tejto zmluvy.

**II.**

Zmluvné strany týmto prehlasujú, že dielo bolo prekladateľovi dodané v tlačenej forme dňa 26.10.2018.

Objednávateľ prehlasuje, že dielo bolo/nebolo\* vytvorené podľa zmluvy, riadne, v požadovanej kvalite a rozsahu, bez nedostatkov/s nedostatkami\* a v dohodnutom čase.

**III.**

Protokol je vyhotovený v troch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých jedno vyhotovenie obdrží autor a dve vyhotovenia obdrží objednávateľ.

V Banskej Bystrici, dňa

**Igor Telepčák**, podpis: .....

V Banskej Bystrici, dňa

**Za objednávateľa:** Mgr. Natália Turčinová, podpis: .....

\*) nehodiace sa prečiarknuť